

匡智會訊 ASSOCIATION NEWS

「藝能無限在舞台」匯演 “Talent Unlimited” Show



「傑出舞台表現獎」季軍得主的作品「快樂成長好伙伴」，講述視障青年與匡智學員和導師結伴，場面幕幕溫馨有趣。
 Our trainees shared with the audiences warm and fun moments in the drama titled “Growing up with Good Company”.

約200名參演學員、導師和義工，用了半年時間積極排練及準備，就是為了9月10日在香港理工大學賽馬會綜藝館上演的「藝能無限在舞台」匯演。

Around 200 trainees, trainers and volunteers spent six months preparing for the “Talent Unlimited” Show staged at Jockey Club Auditorium of The Hong Kong Polytechnic University on the evening of September 10.

承蒙伊利沙伯女皇弱智人士基金的慷慨資助，匡智成人服務單位的學員能夠在一個偌大、專業的舞台上公開表演藝術。當晚學員全力以赴，無論場外的藝術作品展或舞台上多元化的演出都為觀眾帶來驚喜。

Thanks to the funding support from the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped (“QEFMH”), trainees from Hong Chi Adult Services were given the opportunity to showcase their artistic talents in a professional staging. Audiences were all impressed by trainees’ fabulous performances!

主禮嘉賓之一的社會福利署副署長（服務）蔣慶華先生表示，是次匯演讓社會人士認識智障人士的能力，亦提高市民對匡智會所提供服務的認知。另一位主禮嘉賓伊利沙伯女皇弱智人士基金理事會委員暨財務管理委員會主席黃照明先生亦很高興能夠和所有觀眾一同見證學員在舞台上大放異彩。

Officiating guest Mr Cheung Hing-wah, Deputy Director of Social Welfare (Services) and Mr Alan Wong, Member and Chairman of Finance Committee of QEFMH both appreciated that the event provided a platform for the public to understand more about the abilities of people with intellectual disabilities. Mr Wong was deeply touched to see our trainees shine on stage!



「傑出舞台表現獎」優異獎得主穿戴得鮮艷奪目，在輕快的旋律下演繹名為「山地心聲」的民族舞。
 Our beautifully dressed trainees danced to great folk music.

另一支隊伍憑「夏日森巴舞」從社會福利署副署長（服務）蔣慶華先生（左）手上接過「傑出舞台表現獎」優異獎。
 Mr Cheung Hing-wah (left), Deputy Director of Social Welfare (Services), awarded our trainees for their summer dance performance.

「傑出舞台表現獎」冠軍得主透過手語、詩歌、舞蹈、樂器演奏及短片，演繹名為「燕尾蝶」的舞台劇，教觀眾反思保護環境的逼切性。
 The drama titled “Butterflies” prompted the audiences to protect our environment.

「傑出舞台表現獎」亞軍得主演出「環保畢業Show」舞台劇，由匡智學員和家長以循環再用物料製作成獨特時裝，並表演花生騷！
 In the drama titled “Eco Graduation Fashion Show”, our trainees and their parents demonstrated unique costumes made from recycled materials.



匡智環保餐廳

Hong Chi Green Café



本會獲市區重建局批出位於灣仔太原街的地舖項目，將經營一家環保餐廳，為學員提供訓練、實習和就業機會，亦讓他們與市民多作互動交流。餐廳將由匡智會以社會企業模式營運，並預計於2011年初投入服務。店內除會供應健康膳食和自家製糕餅外，還會舉辦烹飪及糕餅製作班。此外，萬豪國際集團亦會擔任餐廳的義務顧問，提供經營餐飲業務的專業意見，成為本會首個與商界伙伴合作的社會企業項目。

除環保餐廳外，本會亦開辦其他不同類型的社會企業，旨在為匡智學員提供實境訓練場地和工作機會，為他們將來投身相關行業做好準備，同時向社會大眾展示智障人士的才能。

Hong Chi was awarded by the Urban Renewal Authority a project on the ground floor of Tai Yuen Street, Wan Chai, which will be turned into a green café and is scheduled to be launched in early 2011. This will provide our trainees with training, placement and employment opportunities and to enhance their interaction with community members. The café will be operated as a social enterprise, serving healthy dishes as well as providing cooking and bakery classes to the public. Marriott International, Inc. will join hands with Hong Chi to provide consultation and advice to run the café. This will serve as a pilot project for the Association to operate a social enterprise in partnership with the business sector.

Besides the green café, the Association also operates different social enterprises which aim to offer real-life training and job opportunities for our trainees to prepare them for open employment, as well as to showcase their working abilities.



匡智環保餐廳將為學員提供更多餐飲訓練機會。
Hong Chi Green Café provides more catering training opportunities for trainees.

社會企業 Social Enterprise	聯絡資料 Contacts
C Corner (咖啡閣 coffee corner)	新界大埔富善邨善鄰樓地下A翼及B翼 Wing A & B, G/F, Shin Lun House, Fu Shin Estate, Tai Po, NT 電話 / Tel: 3763 1180
青庭餐廳 Dragonfly Café	新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang, Tai Po, NT 電話 / Tel: 2689 1339
H Corner (咖啡閣 coffee corner)	新界沙田香港科學園17號會所1樓 1/F, Club House Building, No. 17, Hong Kong Science Park, Shatin, NT 電話 / Tel: 2639 8420
匡智環保農莊 Hong Chi Farmstead (有機園圃 organic garden)	新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang, Tai Po, NT 電話 / Tel: 2689 1300
匡智佳味 Hong Chi Gourmet (中央廚房：提供飯盒及到會服務 Central Kitchen: provides lunch box and catering service)	新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang, Tai Po, NT 電話 / Tel: 2689 1380
匡智佳味曲奇 Hong Chi Gourmet Cookies	新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang, Tai Po, NT 電話 / Tel: 2689 1380
匡智園 Hong Chi Homestead (有機農場 organic farm)	新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang, Tai Po, NT 電話 / Tel: 2689 1300
匡智群芳軒 Hong Chi Kwan Fong Delight (便利店 grocery store)	新界大埔全安路9號大埔醫院地下 G/F, Tai Po Hospital, 9 Chuen On Road, Tai Po, NT 電話 / Tel: 2607 6540
匡智廊及匡智庭 Hong Chi Pedal Café & Kiosk (餐廳及小賣亭 café and refreshment kiosk)	香港香港仔海旁道1號香港仔網球及 壁球中心1樓 1/F, Aberdeen Tennis and Squash Centre, 1 Aberdeen Praya Road, Hong Kong 電話 / Tel: 2552 5258
匡智松嶺窩 Hong Chi Pinehill Pottery (陶藝工作室 pottery workshop)	新界大埔南坑頌雅路松嶺村碧聆軒 Eva Li Studio, Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang, Tai Po, NT 電話 / Tel: 2663 3981
賽馬會匡智居 The Jockey Club Hong Chi Lodge (訓練酒店 training hotel)	新界大埔南坑頌雅路松嶺村 Pinehill Village, Chung Nga Road, Nam Hang, Tai Po, NT 電話 / Tel: 2689 1333

社區有機農耕比賽 播下綠色生活種子

Sow the Seeds for a Green Community



去年，匡智會首次舉辦「全港中小學社區有機農耕比賽」，以充滿趣味的互動方式推廣有機耕種，深受歡迎。今個學年，匡智會獲香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐助，舉辦「2010/11 匡智香港賽馬會全港中小學社區有機農耕比賽」，邀請包括特殊學校及國際學校的中小學參加，繼續以創意推動社區參與綠化工作。

今屆的參賽學校將獲得更全面的支援配套，大會除提供由匡智學員準備的種籽、有機泥土、堆肥及作為花盆用途的環保木箱外，更會對學校發放現金津貼，讓學校在購置比賽所需物資時更具彈性。參賽的師生和家長亦可免費參與種植工作坊和生態導賞團，讓他們更有效掌握有機種植的技巧，也更投入賽事。

比賽並增設「社區外展活動」，向市民宣揚綠色生活。所有得獎學校將獲邀於比賽後出版的《成果分享集》中撰文分享有機農耕的有趣點滴，並親身參與「城市農耕 - 成果分享展覽」，與社會人士分享綠化校園心得。賽事詳情，請瀏覽 www.communityorganicfarming.hk。



匡智松嶺綜合職業訓練中心學員會為比賽準備物資，以行動支持綠化教育。
Trainees of Hong Chi Pinehill Integrated Vocational Training Centre prepare planting materials for the Competition.

Hong Chi Association successfully launched the first "Community Organic Farming Competition for Primary & Secondary Schools in Hong Kong" last year with an overwhelming response.

With generous funding support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the "2010/11 Hong Chi - Hong Kong Jockey Club Community Organic Farming Competition for Primary & Secondary Schools in Hong Kong" will offer competing schools more support in terms of organic farming workshops, eco-tours and a cash allowance.

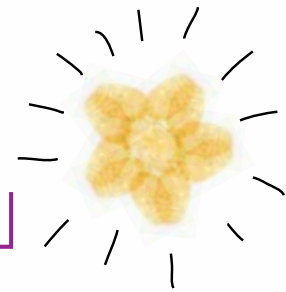
To increase public understanding of green living, a series of community outreach programmes will be conducted across the territory. Meanwhile, upon conclusion of the competition, winners will join hands in producing an educational booklet and will host an exhibition where they will share with the community their green works and useful tips on organic farming. For competition details, please refer to www.communityorganicfarming.hk.



在協辦機構代表見證下，主禮嘉賓香港賽馬會慈善事務執行總監蘇彰德先生（右四）和匡智會總幹事郭富佳先生（右五）一同主持揭幕儀式。
Witnessed by co-organizers, Mr Douglas So, Executive Director of Charities, The Hong Kong Jockey Club (4th from right) and Mr Aldan Kwok, General Secretary of Hong Chi Association (5th from right) officiated at the kick-off ceremony.



香港大學機械工程系教學顧問許俊民博士在揭幕儀式上與師生分享綠化訊息。
Dr Sam Hui, Teaching Consultant of Department of Mechanical Engineering, The University of Hong Kong, shared with attending students and teachers some green know-how.



匡智會屬校教師獲頒「行政長官卓越教學獎」 Hong Chi teachers received “Chief Executive’s Award for Teaching Excellence”



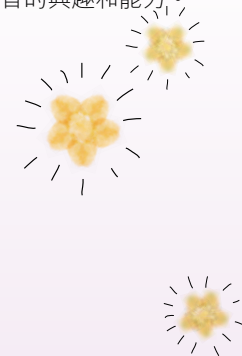
獲卓越教學獎教師：匡智張玉瓊晨輝學校 - (左至右) 蕭耀宏老師、張淑芬老師、朱佩雯老師、周璜鋁老師

Awardees: (left to right) Mr Siu Yiu Wang, Ms Cheung Shuk Fun, Ms Chu Pui Man and Mr Chau Wong Chong of Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School

匡智張玉瓊晨輝學校為一所輕中度智障特殊學校，繼2007/08年度後，該校的教學團隊今年再獲殊榮。四位獲獎教師合力設計「創意寫作教學」策略，讓學生在寫作歷程中，通過觀察、小組討論、圖像組織、同儕互動等多元化的活動，開拓其視野和寫作水平，使學生的作品不再局限於實用性或記敘性的文章，從而引導學生發展創意思維、解難與協作能力，以豐富及提升學生的創意寫作能力。除了文字寫作外，學生還可以用圖畫、口述錄音和角色扮演等本身擅長的媒介來參與創作，令每一位同學都能夠樂在其中。此外，學生還有機會嘗試改編劇本，甚至充當小記者，進行採訪和撰寫新聞稿，有同學更自發參加公開的劇本創作比賽，大大提高了學生對語文學習的興趣和能力。

圖片鳴謝：教育局 Photo Credit: Education Bureau

The Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School (WMC) is a school for students with mild to moderate intellectual disabilities. After the first award received in 2007/2008, this is the second time for the teaching team of WMC to receive this prestigious award. The four awarded teachers explored effective teaching strategies to enhance students' writing capabilities through observation, group discussion, graphic organization, peer interaction, etc. These diversified activities can help widen students' vision and develop their creative writing skill, problem solving skill and collaboration. WMC students are encouraged to use their preferred means of expression, including drawing, audio recording and role playing in their writing process. This not only recognizes their individual talents, but also enhances their creativity. Students are also given the opportunity to report the news and to conduct interviews, or rewrite scripts. Some students have even entered the open competition in scriptwriting to challenge themselves.



獲嘉許狀教師：匡智元朗晨曦學校 - 黎健佩老師 (中)、劉麗琼老師 (右)
Recipients of Certificate of Merit: Ms Lai Kin Pui (middle) and Ms Lau Lai King (right) of Hong Chi Morninglight School, Yuen Long

匡智元朗晨曦學校為一所中度智障特殊學校，學生在學習上一般需要更多的支援。為此，獲獎教師根據學生的能力、興趣、學習進度、生活和就業需要等因素規劃課程，以滿足學生的個別差異，又協助學生將語文連繫到其他學習和日常生活之中，讓他們能更有效地掌握和運用所學到的知識。獲獎教師在校內推行「詞語銀行」計劃，每位學生都擁有一本「存摺」，將他們所學的詞彙「儲蓄」起來，方便日常翻閱溫習，以鞏固知識；將金錢這生活化的概念比喻為「詞語」，亦可以引起學生的求學興趣。大會評審委員觀課後表示，該校初中學生已懂得使用簡單句子，高中生又能運用複句，在學習上的主動性、溝通能力和自信心都有明顯提升，學生並能回應評審委員的提問，足見學習效果良好。

圖片鳴謝：教育局 Photo Credit: Education Bureau

Students with moderate intellectual disabilities require more support in learning. This is the case with students of the Hong Chi Morninglight School, Yuen Long. The two honoured teachers have thought of linking language studies to other subjects such as Liberal Studies as well as the students' daily life, personal interests and ability to help them master and utilize what they have learnt in an applied context. They have also developed a “Word Bank” programme for the students to ‘save’ every new word that they learnt in their ‘bank book’ which is handy for reviews and can help enhance their studies. The judging panel is delighted to see that the junior secondary students are able to use simple sentences and that the seniors can build complex sentences. During their school visit, students have not only shown interest in learning, but have also exhibited confidence and responsiveness to inquiries.



「金門滿愛心 行路上廣州」2010 慈善步行籌款 Gammon Walkathon to Guangzhou 2010



● 金門建築有限公司的員工與匡智學員和學生齊集松嶺村，參與起步禮。
Caring friends from Gammon Construction Limited and Hong Chi trainees and students gathered at Pinehill Village to attend the kick-off ceremony.

金門建築有限公司為支持本會的服務發展，特別舉行一連三日的步行籌款之旅，更邀請本會學生和學員一起參與，為他們帶來新的經歷和體驗。是次活動成功為本會籌得逾十九萬元善款！我們非常感謝金門建築對本會的支持，除了為松嶺村的灌溉系統以及其他維修建設項目提供技術支援，更連續四年參與「匡智競步上雲霄」慈善跑樓梯大賽，並協辦天台綠化以及社區有機農耕比賽。

Caring friends from Gammon Construction Limited took part in a three-day charity walk and raised over \$190,000 in support of our work. Our students and trainees were invited to join the Gammon team in the walkathon, and they appreciated very much the opportunity to broaden their horizons and to make new friends. We are truly grateful to Gammon for their continuous support. Not only do they provide technical support to Pinehill Village in building and construction, they have also sent Relay Team to run in the Hong Chi Climathon for four consecutive years, as well as co-organizing the Roof Greening and Community Organic Farming Competition.

匡智關愛天使振翅計劃 Hong Chi Caring Angel Project



不少匡智學員的家長縱使面對照顧智障子女的壓力，仍然表現堅毅樂觀，甚至鼓勵及幫助社會上其他有需要的家庭。有見及此，匡智會轄下匡智富善中心自去年九月起，與10個跨界別伙伴攜手推行「匡智關愛天使振翅計劃」，至今成功招募約100名包括匡智學員家長和社區人士在內的義工，為大埔區內學童提供課餘托管服務及探訪有需要的家庭。該計劃由勞工及福利局社區投資共享基金資助成立，為期兩年半，旨在讓一向被外界認為是受助者的智障人士家長發揮助人者的角色，同時宣揚守望相助的精神，凝聚社會資本，以建立和諧的社會。

Despite the pressure facing them while taking care of their children with intellectual disabilities, Hong Chi trainees' caregivers stay strong and optimistic and even reach out to help other needy families. In September 2009, Hong Chi Fu Shin Centre joined 10 cross-sectoral partners in launching the 2 1/2-year "Hong Chi Caring Angel Project" with funding support from the Labour and Welfare Bureau's Community Investment and Inclusion Fund. Under the Project, these "angels" form a volunteer team stationed in Tai Po, offering after-school care and tutorial services to needy primary school children and paying regular home visits to the families in need. As of now, about 100 volunteers have been recruited, striving to build a harmonious community together.



● 「匡智關愛天使振翅計劃」下的課餘托管服務惠及大埔區內的小學生。
Under the Project, after-school care and tutorial services are arranged for needy primary school children in Tai Po.



此旗子由匡智會屬校學生設計，感謝社會人士多年來對智障人士的支持！
This flag sticker is specially designed by Hong Chi student to express our gratitude to the community for their continuous support towards people with intellectual disabilities.

1.08 新界區賣旗日

New Territories Flag Day

支持智障人士就業

Support Employment for People with Intellectual Disabilities



匡智會一直致力為智障人士發展職業訓練服務，因為透過工作，他們可以展示工作能力；而能夠公開就業，更是他們開展獨立生活的重要一環。在此，我們懇請各位捐款支持本會於2011年1月8日（星期六）舉行的新界區賣旗日，使我們能籌集經費推行公眾教育及其他有需要服務，並持續營運下列社企項目，為智障人士提供在職訓練和工作機會：

賽馬會匡智居是全港首間專為智障人士而設的訓練酒店，讓智障人士能在真實的工作環境下，接受酒店房務和餐飲服務的訓練。而透過與酒店客人有更多的互動溝通機會，亦可加強學員的溝通能力及自信心，並且讓社會人士有機會親身了解智障人士的工作能力。

匡智環保農莊為智障青年提供有機農耕訓練，學員在導師帶領下以有機種植方法栽種有機香草。環保農莊更會聘用庇護工場為他們包裝香草產品，為智障人士提供更多工作機會。

Vocational training is one of our key service areas to enable people with intellectual disabilities to demonstrate their working abilities, and more importantly, to live a fulfilling life through open employment. We appeal for your kind support for our Flag Day on 8 Jan, 2011 (Sat) in the New Territories, which aims to raise funds for public education and other much needed services and to support the continuous operation of our two social enterprises which provide trainees with on-the-job training and employment opportunities:

The Jockey Club Hong Chi Lodge is the first training hotel in Hong Kong to provide real-life training in hotel housekeeping and catering services for people with intellectual disabilities. Trainees' interaction with hotel guests can help enhance their confidence and communication skills while raising public understanding of their working abilities.

Hong Chi Farmstead provides organic farming training for people with intellectual disabilities. Hong Chi Farmstead also employs a sheltered workshop to do product packaging of the organic herbs, thus creating more job opportunities for trainees.

回條 Rely Form

請在以下適當方格內填上✓號，並以正楷填寫。Please tick where appropriate and fill in the form in CAPITAL letters.

本人/機構願意捐出 HK\$_____，以支持匡智會賣旗日。（捐款港幣\$100或以上將獲發收據以作扣減稅項之用）

I / We would like to donate HK\$_____ in support of the Hong Chi Flag Day. (Official receipt will be issued for donation of HK\$100 or above for tax deduction)

捐款方法 Donation Method

劃線支票 By Crossed Cheque

支票號碼 Cheque No.: _____

祈付：「匡智會」Please make payable to "Hong Chi Association"

現金存款 By Cash Deposit

匡智會滙豐銀行戶口 Hong Chi's HSBC account : 004-500-118351-009

請於存款收據上清楚寫上姓名 Please write your name on the bank-in slip

信用卡捐款 By Credit Card

AMEX Diners Visa Master

持卡人姓名 Name of Cardholder: _____

信用卡號碼 Card No: _____

有效日期至 Expiry Date: _____

持卡人簽署 Cardholder's Signature: _____

聯絡資料 Contact Information

姓名 Name: _____ (先生 Mr / 女士 Ms / 公司 Company)

日間聯絡電話 Daytime Tel: _____ 傳真 Fax: _____ 電郵 Email: _____

地址 Address: _____

請將填妥之回條 Please send the completed form:

① 連同劃線支票寄回香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈705室匡智會傳訊及經費籌募部；或
With cheque to Communications and Fund Raising Office, Hong Chi Association, Room 705, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong, OR

② 連銀行存款收據傳真至2866 0471；或 With bank-in slip by fax to 2866 0471, OR

③ 以郵寄或傳真方式交回本會傳訊及經費籌募部，以便處理閣下之信用卡捐款 By post or fax for donation via credit card
您亦可透過七·十一便利店捐款支持此活動。（只接受現金捐款，每次捐款額須為HK\$100或以上）

You can also make donation via any of the 7-Eleven outlet to support the event. (Cash donation of HK\$100 or above is accepted)

查詢電話 Inquiry Hotline : 2661 0709

社會福利署署長已批准三間機構於二零一一年一月八日分別在港島區、九龍區及新界區賣旗，而匡智會已獲授權於當日在新界區賣旗。

The Director of Social Welfare has given approval to three organizations to sell flags on Hong Kong Island region, in Kowloon region and the New Territories region respectively on 8 January 2011 and Hong Chi Association is authorized to conduct flag sale in New Territories region on that day.